Porównanie tłumaczeń Kapłańska 14:52

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak oczyści ten dom krwią tego ptaka i wodą żywą, i ptakiem żywym, i drewnem cedrowym, i hizopem, i szkarłatnym karmazynem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak kapłan oczyści ten dom krwią ofiarowanego ptaka, świeżą wodą, żywym ptakiem, cedrowym drewnem, hizopem i szkarłatnym karmazynem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I tak oczyści ten dom krwią tego ptaka, źródlaną wodą, żywym ptakiem, drewnem cedrowym, hizopem i karmazynem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I tak oczyści on dom krwią wróbla onego, i wodą żywą i wróblem żywym i drzewem cedrowem, i hizopem, i jedwabiem czerwonym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i oczyści ji tak we krwi wróblowej, jako i w wodzie żywej, i w wróblu żywym, i drzewie cedrowym, i hizopie, i karmazynie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W ten sposób oczyści ten dom krwią ptaka, wodą żywą, drewnem cedrowym, hizopem i nitkami karmazynowymi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak oczyści dom ten krwią tego ptaka, wodą źródlaną, ptakiem żywym, drewnem cedrowym, hizopem i nitką karmazynową, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W ten sposób oczyści ten dom krwią ptaka, wodą źródlaną, żywym ptakiem, drewnem cedrowym, hizopem i nitkami karmazynowymi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy oczyści dom krwią ptaka, wodą źródlaną, żywym ptakiem, drzewem cedrowym, nitkami karmazynowymi, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i tak uwolni ten dom od grzechu przez krew ptaka, przez wodę źródlaną, przez [drugiego] ptaka żywego, drzewo cedrowe, hizop i karmazyn. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Oczyści rytualnie dom krwią ptaka i źródlaną wodą, i żywym ptakiem, i gałęzią z drzewa cedrowego, i hyzopem, i pasmem szkarłatnej wełny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І очистить хату в крові пташини і в живій воді і в живій пташині і в кедровому дереві і в іссопі і в тканому кармазині. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak, krwią owego ptaka i żywą wodą dokona przebłagania za ten dom; mianowicie żywym ptakiem, drzewem cedrowym, izopem i czerwienią. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I oczyści ten dom z grzechu krwią ptaka i bieżącą wodą oraz żywym ptakiem, jak również drewnem cedrowym oraz hizopem i przędzą barwioną szkarłatem z czerwców. |

1. 1) W PS inny szyk. [↑](#footnote-ref-2)